Porównanie tłumaczeń II Koryntian 5:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A bowiem w tym wzdychamy mieszkanie nasze to z nieba przyoblec się tęskniąc |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo też w tym wzdychamy,\* tęskniąc, by przyoblec nasze mieszkanie z nieba,[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I bowiem w tym wzdychamy, pomieszczenie nasze, (to) z nieba, przywdziać na siebie pragnąc,  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | A bowiem w tym wzdychamy mieszkanie nasze (to) z nieba przyoblec się tęskniąc |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W naszym ziemskim namiocie wzdychamy, tęskniąc za mieszkaniem z nieba, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego w tym wzdychamy, pragnąc przyodziać się w nasz dom z nieba; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem w tym namiocie wzdychamy, domem naszym, który jest z nieba, żądając być przyobleczeni. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem w tym wzdychamy, żądając być przyobleczeni mieszkanim naszym, które jest z nieba: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tak przeto teraz wzdychamy, pragnąc przyodziać się w nasz niebieski przybytek, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dlatego też w tym doczesnym wzdychamy, pragnąc przyoblec się w domostwo nasze, które jest z nieba, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dlatego też w tym namiocie wzdychamy, pragnąc wdziać na siebie nasze mieszkanie z nieba – |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dlatego teraz wzdychamy, pragnąc ubrać się w nasze mieszkanie z nieba, |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Dlatego w tym teraz wzdychamy, bo już pragniemy przywdziać tamten nasz niebieski przybytek,  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Dopóki jesteśmy w tym namiocie na ziemi, nie ustają nasze westchnienia i dlatego gorąco pragniemy przenieść się do mieszkania w niebie.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dlatego wzdychamy, pragnąc przyodziać to mieszkanie z nieba na obecne, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тому ми й стогнемо, бажаючи зодягтися в наше небесне помешкання. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyż także w tym wzdychamy, pragnąc się przyoblec naszym domem z Nieba; |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bo w tym namiocie, naszym ziemskim ciele, wzdychamy, pragnąc mieć wokół siebie ten dom z nieba, który nam przypadnie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo w tym domostwie naprawdę wzdychamy, gorąco pragnąc przyoblec się w to, które jest dla nas z nieba, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Obecne ciało sprawia nam wiele trudności, dlatego tęsknimy za tym nowym ciałem w niebie. |

1. 1) <x>520 8:23</x> [↑](#footnote-ref-2)